

# ORDO PROCESSIONIS

QUÆ BETHLEHEM IN

# BASILICA NATIVITATIS D. N. IESU CHRISTI

A FRATRIBUS MINORIBUS PERAGITUR



Custodia Terræ Sanctæ

ITALIANO

ENGLISH

ESPAÑOL

FRANÇAIS

**ITALIANO**

Cari Pellegrini.

Fra pochi minuti inizierà la processione quotidiana alla Grotta della Natività. Coloro che vogliono partecipare alla processione seguano i frati Francescani. Nella Grotta della Natività siete cortesemente pregati di seguire le istruzioni date dal frate incaricato per mantenere ordine. La vostra partecipazione alla processione non vi dà il diritto di rimanere a visitare o venerare la Grotta scavalcando gli altri pellegrini che aspettano in fila per il loro turno per scendere nella Grotta. Vi preghiamo di spegnere i vostri cellulari, di non disturbare durante la preghiera facendo le foto o filmando in maniera invadente, e di mantenere un silenzio riverente dall'inizio fino alla benedizione conclusiva della processione. Grazie.

**ENGLISH**

Dear Pilgrims.

In a few minutes the daily procession to the Nativity Grotto will begin. Those wishing to participate can do so by following the Franciscans and the celebrant who will be presiding. Inside the Nativity Grotto you are kindly asked to follow directions given by the Franciscan friar in charge. Once the procession leaves the Grotto, you also have to exit immediately after the Franciscans, since your participation in the procession does not give you the right to visit the Grotto while other groups are waiting their turns to go down into it. We ask you to switch off your mobile phones, and not to film or take pictures in a manner that would disturb the prayerfulness of the procession, and please maintain a respectful silence from the beginning until the concluding blessing. Thank you.

**FRANÇAIS**

Chers Pèlerins,

Dans quelques minutes commencera la procession quotidienne à la Grotte de la Nativité. Que ceux qui veulent participer à la procession veuillent bien suivre les frères franciscains. Dans la Grotte de la Nativité, vous êtes cordialement priés de suivre les instructions qui vous sont données par le frère en charge du bon déroulement. Votre participation à la procession ne vous donne pas le droit de rester visiter ou vénérer la Grotte doublant ainsi les pèlerins qui font la queue pour descendre, chacun à leur tour, dans la Grotte. Nous vous prions d'éteindre vos téléphones mobiles, de ne pas troubler ce temps de prière en faisant des photos, vidéos de façon ostentatoire, nous vous prions enfin de garder un silence respectueux du début de la procession jusqu'à la bénédiction finale. Merci.

**DEUTSCH**

Liebe Pilger !

In paar Minuten wird die tägliche Prozession zur Geburtsgotte beginnen. Wer als Pilger will bei dieser Prozession teilnehmen soll hinter Franziskaner mitgehen. In der Grotte sollen wir genau den Befehlen folgen – die der Ordnungsbruder Euch gibt. Die Teilnahme bei der Prozession gibt keine Gelegenheit dort weiter zu bleiben um zu beten. Wir bitten alle Handys ausschalten, um die Störungen bei Gebet zu vermeiden. Das gleiche gilt für filmen oder fotografieren. Wir bitten die Gebetsatmosphäre von Anfang an bis zur Schlusssegen zu respektieren. Danke und wünsche gesegnete Andacht.

**ESPAÑOL**

Queridos peregrinos.

Dentro de pocos minutos comenzará la procesión cotidiana a la Gruta de la Natividad. Quienes deseen participar en la procesión se pongan en fila detrás de los frailes Franciscanos. En la Gruta de la Natividad os pedimos con toda cortesía que sigáis las instrucciones que os dará el hermano franciscano para mantener el orden. Vuestra participación a la procesión no os da el derecho de quedaros allí para visitar o venerar la Gruta, saltando el turno de los otros peregrinos que esperan en fila para bajar a la Gruta. teléfonos móviles, que no molestéis durante la oración haciendo fotos o filmando de un modo que estorbe a los demás fieles, y que mantengáis un silencio reverente desde el inicio hasta la bendición conclusiva de la procesión. ¡Gracias!

**POLSKI**

Drodzy Pielgrzymi.

Za chwilę rozpocznie się codzienna procesja do Groty Narodzenia. Ci, którzy pragną w niej uczestniczyć niech podążą za braćmi franciszkanami. W Grocie Narodzenia prosimy o zastosowanie się do wskazań zakonnika odpowiedzialnego za porządek. Udział w procesji nie upoważnia Was do pozostania w Grocie w celu jej zwiedzania czy uczczenia miejsca Narodzin Pana Jezusa, wyprzedzając innych pielgrzymów czekających w kolejce. Prosimy o wyłączenie waszych telefonów komórkowych oraz o nie przeskadzanie w czasie modlitwy robieniem zdjęć czy filmowaniem w sposób nachalny. Modlitewne skupienie obowiązuje aż do końcowego błogosławieństwa. Szczęść Boże.

**HRVATSKI**

Dragi hodočasnici!

Za nekoliko minuta započinje svakodnevna procesija u Spilju Isusova rođenja. Tko želi, može se priključiti procesiji nakon braće franjeaca. Molimo Vas da u Spilji slijedite naputke koje će Vam dati zaduženi brat franjevac u svrhu održavanja reda. Molimo Vas da isključite mobilne telefone, da ne smetate mirno odvijanje procesije nametljivim fotografiranjem ili snimanjem, te da obdržavate šutnju tijekom čitave procesije sve do završnog blagoslova. Napominjemo da sudjelovanje u procesiji ne može poslužiti za zadržavanje u Spilji radi razgledanja ili osobne pobožnosti, kako se ne bi prekinuo redoslijed hodočasnčkih grupa koje za vrijeme procesije čekaju na silazak u Spilju. Hvala na pažnji.

**PORTUGUÊS**

Caros peregrinos.

Em poucos minutos começará a procissão diária à Gruta da Natividade. Aqueles que desejarem participar da procissão devem acompanhar os frades franciscanos. Pedimos que na Gruta da Natividade sigam gentilmente todas as instruções do frei que é encarregado de manter a ordem. A vossa participação não dá o direito de permanecer na Gruta porque existem outros peregrinos na fila aguardando para descer à Gruta logo que a procissão acabar, nós não os podemos ignorar. Pedimos também que desliguem os celulares, e de não tirar fotos ou filmar durante a oração para não distrair ou atrapalhar aqueles que estão rezando. Pedimos que se mantenha o silêncio reverente do início da procissão à benção conclusiva.

I.  
AD LOCUM UBI CHRISTUS NATUS EST

## HYMNUS

*textus anonymus (sæc. vi); LH 14*

H. I

CHRISTE, redemptor omnium, \* ex Patre, Patris Unice,  
 solus ante principium natus ineffabiliter, 2. Tu lumen,  
 tu splendor Patris, \* tu spes perennis omnium, intende quas  
 fundunt preces tui per orbem servuli. 3. Salutis auctor,  
 recolle \* quod nostri quondam corporis, ex illibata Virgine  
 nascendo, formam sumpseris. 4. Testatur hoc sacer locus, \*  
 ad quem devoti pergimus, quod solus a sede Patris mundi

I.  
AL LUOGO  
DOVE IL CRISTO È NATO

## INNO

- O Cristo che tutti redimi,  
tu unico Figlio, tu solo  
dal Padre, all'inizio di tutto,  
dato a noi in modo ineffabile.
- Tu lume e splendore del Padre,  
di tutti speranza perenne,  
l'orecchio tuo presta alle preci,  
che i servi ti porgono ancora.
- Ricordati, autor di salvezza,  
che un dì la tua forma mortale  
da Vergine tutta illibata  
prendesti, nascendo quaggiù.
- Lo ricorda QUESTO luogo santo,  
al quale andiamo devoti:  
tu solo dal seno del Padre  
il mondo vieni a salvar;

I.  
AL LUGAR  
DONDE NACIÓ CRISTO

## HIMNO

- Cristo, Redentor nuestro,  
engendrado del Padre  
antes del tiempo, y naces  
de modo inefable.
- Luz, Esplendor del Padre,  
esperanza del orbe:  
atiende las plegarias  
que te dirige el hombre.
- Salvador nuestro, acuérdate  
que por tu Madre, Virgen,  
tienes humano cuerpo,  
que de Ella recibiste.
- Al girar de los tiempos  
ESTE lugar es testigo:  
por redimir al mundo  
del Padre has descendido.

I.  
AT THE PLACE  
WHERE CHRIST WAS BORN

## HYMN

- Christ, the Father's only Son,  
whose death for all redemption won,  
before the worlds, of God most high,  
begotten all ineffable.
- The Father's Light and Splendor Thou  
their endless Hope to Thee that bow:  
accept the prayers and praise today  
that through the world Thy servants pay.
- Salvation's author, call to mind  
how, taking the form of humankind,  
born of a Virgin undefiled,  
Thou in man's flesh becamest a Child.
- Thus testifies the PRESENT place  
through every year in long array,  
that Thou, salvation's source alone  
proceedest from the Father's Throne.

I.  
AU LIEU  
OÙ LE CHRIST EST NÉ

## HYMNE

- Ô Christ, Rédempteur de tous,  
Issu du Père, Fils unique,  
Toi qui seul, avant tout commencement  
Es né mystérieusement,
- Lumière et splendeur du Père,  
Espoir à jamais de tout homme,  
Écoute les multiples prières  
De ceux qui te servent partout.
- Auteur du salut, souviens-toi:  
Naguère, tu as pris la forme  
De notre corps, en ta naissance  
D'une femme au corps virginal.
- CE lieu saint en est témoin,  
Avec piété nous y allons:  
Seul, quittant le séjour du Père,  
Tu vins sauver le monde entier.

sa-lus advéne- ris; 5. Hunc cælum, terra, hunc ma- re, \* hunc omne  
quod in e- is est, auctórem advén-tus tu- i laudat exsúltans  
cánti- co. 6. Nos quoque, qui sancto tu- o \* redémpti sumus  
sánqui- ne, ad LO-CUM na-tá- lis tu- i hymnum novum concí-  
nim-us. 7. Iesu, ti- bi sit gló-ri- a, \* qui natus es de Vírgi- ne,  
cum Patre et almo Spí-ri- tu, in sempi- térna sæcu- la. A-men.

**ANTIPHONA PRO LOCO NATIVITATIS DOMINI ALTERNATIM CANTANDA**

*textus: sanctus HIERONYMUS (sæc. IV); melodia sæc. XVII*

I.

ÉTHLEHEM, \* ecce in hoc parvo terræ fo-rámi- ne,  
cæ-ló-rum Cón-di- tor na- tus est. *Cantores:* Hic invo- lú-tus pannis.

5. Il cielo, la terra ed il mare,  
e quanto si scorge nell'orbe,  
lodando il tuo giorno natale,  
esultan con cantici a te.
6. Noi pure che fummo redenti  
dal puro e innocente tuo sangue,  
un inno innalziamo novello,  
nel LUOGO del tuo santo Natal.
7. Gesù, a te sia la gloria,  
a te che nascesti da Vergine,  
e al Padre e allo Spirito Santo,  
per sempre nei secoli eterni. Amen.

**ANTIFONA**

Betlemme!  
ecco, in QUESTO angusto  
antro della terra,  
è nato il Creatore dell'universo.

5. El Cielo, el mar, la tierra  
—cuanto ha sido creado—  
alaban, jubilosos,  
al que Te ha enviado.
6. Rescatados tus hijos  
con tu preciosa Sangre,  
con himnos celebramos  
tu advenimiento en carne.
7. Jesús, a Ti la gloria  
que de Virgen naciste,  
y al Padre y al Paráclito,  
que reinan para siempre. Amén.

**ANTIFONA**

¡Belén!  
en ESTE estrecho rincón de la tierra,  
ha nacido el Creador del universo.

5. Whence sky, and stars, and sea's abyss,  
and earth, and all that therein is,  
shall still, with laud and carol meet,  
the Author of thine Advent greet.
6. And we who, by Thy precious Blood  
from sin redeemed, are marked for God,  
on this, the PLACE that saw Thy Birth,  
sing the new song of ransomed earth.
7. All honor, laud, and glory be,  
O Iesu, Virgin-born, to Thee;  
whom with the Father we adore,  
and Holy Spirit forevermore. Amen.

**ANTIPHON**

Bethlehem,  
behold THIS little cave in the earth,  
was born the Creator  
of the universe.

5. Le ciel et la terre et la mer  
Et tous les êtres qu'ils contiennent  
Louent, dans la joie de leur cantique,  
Ce jour de ton avènement.
6. Et nous les hommes, nous aussi,  
Que ton sang de grand prix rachète,  
Fêtons le LIEU de ta naissance,  
Et entonnons le chant nouveau.
7. Toute gloire à toi, ô Jésus,  
À toi qui es né de la Vierge;  
Au Père, à l'Esprit, même gloire,  
À travers les siècles sans fin ! Amen.

**ANTIENNE**

Bethléem,  
voici qu'en CE recoin de terre,  
le Créateur de l'univers est né.



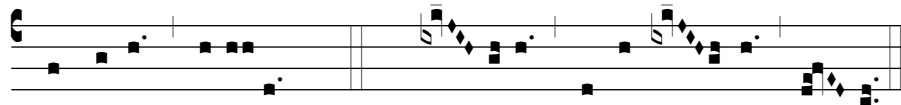
*Omnes:* Hic in præ- sé-pi- o est recliná- tus. *Cantores:* Hic



vi-sus a pastó-ri- bus. *Omnes:* Hic demonstrá- tus a stel- la.



*Cantores:* Hic ado- rá- tus a Ma-gis. *Omnes:* Hic ce-ci- né-runt



Ánge-li di-céntes: *Cantores:* Gló- ri- a in ex-cél- sis De- o.



*Omnes repetunt:* Gló- ri- a in ex-cél- sis De- o.

*In Quadragesima omititur Allelúia.*



*Cantores:* Alle- lú-ia *Omnes:* Alle- lú-ia, al-le-lú- ia.

**V.** Hic notum fecit Dóminus, allelúia.

**R.** Salutáre suum, allelúia.

Orémus.

Præsta, quæsumus, *omnípotens Deus*, \* ut natus **hic** Salvator mundi, sicut *divínæ* nobis generatiónis est auctor, † ita et immortalitátis sit ipse largítor. Qui vivit et regnat in *sæcula* sæculórum. **R.** Amen.

**QUI** fu avvolto in fasce.

**QUI** fu adagiato in una mangiatoia.

**QUI** fu visitato dai pastori.

**QUI** fu rivelato dalla stella.

**QUI**, fu adorato dai Magi.

**QUI** cantarono gli Angeli, dicendo:

“Gloria a Dio nell’alto dei cieli”,  
alleluia, alleluia, alleluia.

“Gloria a Dio nell’alto dei cieli”,  
alleluia, alleluia, alleluia.

**V.** QUI il Signore manifestò, alleluia.

**R.** La sua salvezza, alleluia.

Preghiamo.

Dio misericordioso, il Salvatore del mondo, che **QUI** è nato e nel quale siamo stati generati come tuoi figli, ci comunichi il dono della vita immortale. Egli vive e regna nei secoli dei secoli. **R.** Amen.

**AQUÍ** fue envuelto en pañales.

**AQUÍ** fue depuesto en un pesebre.

**AQUÍ** fue visitado por los pastores.

**AQUÍ** fue revelado por la estrella.

**AQUÍ** fue adorado por los Magos.

**AQUÍ** cantaron los Ángeles, diciendo:

“Gloria a Dios en el cielo”,  
alleluia, alleluia, alleluia.

“Gloria a Dios en el cielo”,  
alleluia, alleluia, alleluia.

**V.** AQUÍ el Señor manifestó, alleluia.

**R.** Su salvación, alleluia.

Oremos.

Dios misericordioso, que **AQUÍ** nos ha nacido el Salvador del mundo para comunicarnos la vida divina, te pedimos que nos hagas igualmente partícipes del don de su inmortalidad. Por Jesucristo nuestro Señor. **R.** Amén

**HERE** he was wrapped in cloth.

**HERE** he was laid in a manger.

**HERE** he was visited by the shepherds.

**HERE** he was revealed by the star.

**HERE** he was adored by the Magi.

**HERE** the Angels sang, saying:

“Glory to God in the highest”,  
alleluia, alleluia, alleluia.

“Glory to God in the highest”,  
alleluia, alleluia, alleluia.

**V.** HERE the Lord reveal ed, alleluia.

**R.** His salvation, alleluia.

Let us pray.

Grant, O merciful God, that, just as the Saviour of the world, born **HERE**, is the author of divine generation for us, so he may be the giver even of immortality. Who lives and reigns for ever and ever.. **R.** Amen.

**ICI**, il fut enveloppé de langes.

**ICI**, il fut déposé dans une mangeoire.

**ICI**, les pasteurs lui ont rendu une visite.

**ICI**, l'étoile l'a indiqué.

**ICI**, les mages l'ont adoré.

**ICI**, les anges ont chanté :

“Gloire à Dieu au plus haut des cieux”,  
alléluia, alléluia, alléluia.

“Gloire à Dieu au plus haut des cieux”,  
alléluia, alléluia, alléluia.

**V.** ICI, le Seigneur a manifesté, alléluia.

**R.** Son salut, alléluia.

Prions le Seigneur.

Dieu de miséricorde, nous t'en prions : puisque le Sauveur du monde, en naissant **ICI**, nous fait naître à la vie divine, que sa générosité nous accorde aussi l'immortalité. Lui qui règne pour les siècles des siècles. **R.** Amen.

II.  
AD SACRUM PRÆSEPIUM

## HYMNUS

textus: sanctus VENANTIUS FORTUNATUS (sæc. VI);  
melodia (sæc. a. XII)

H. I.

UANDO venit ergo sacri ple-ni-tú-do témpo-ris,  
missus est ab arce Patris Na-tus, orbis cóndi-tor, atque ventre  
virgi-ná-li carne factus pródi-it. 2. Va-git infans inter arcta\*  
cóndi-tus præse-pi-a, membra pannis invó-lu-ta Virgo ma-ter  
ádli-gat et pe-des ma-núsque cru-ra s-tricta pingit fasci-a.  
3. Æqua Patri Fi-li-óque, \* ín-cli-to Pa-rác-li-to,  
sempi-térna sit be-á-tæ Tri-ni-tá-ti glo-ri-a, cu-ius alma  
nos re-démit atque servat grá-ti-a. A-men.

II.  
ALLA SACRA MANGIATOIA

## INNO

1. Quando il momento fu giunto del tempo fissato da Dio, ci venne qual dono del Padre il Figlio, Creatore del mondo; agli uomini venne, incarnato nel grembo di Vergine Madre.
2. Vagisce il Bambino, adagiato in umile, misera stalla; le piccole membra ravvolge e copre la Vergine Madre, ne cinge le mani ed i piedi, legati con candida fascia.
3. Al Padre sia gloria ed al Figlio, e gloria allo Spirito Santo; eterna sia gloria per sempre all'unico e Trino Signore; il suo amore il mondo ha redento, e sempre il suo amore lo salva. Amen.

II.  
AL SAGRADO PESEBRE

## HIMNO

1. En la plenitud del Tiempo, desde el Trono del Padre, Cristo descende a la tierra y toma nuestra carne: el Señor del Universo de Madre Virgen nace.
2. Qué estrecho es, el pesebre, con qué manos de Virgen Madre arropa la Señora a Dios, que nace niño y niño que llora, y faja, a quien es Dios, sus miembros humanos.
3. Con El, al Padre y Paráclito eternas alabanzas: Dios Uno, siempre adorado en Trinidad sagrada, que por Amor nos redime y nos conserva en gracia. Amen.

II.  
AT THE HOLY MANGER

## HYMN

1. So when now at length the fullness of the sacred time drew nigh, then the Son, the world's Creator, left his Father's throne on high; from a virgin's womb appearing, clothed in our mortality.
2. All within a lowly manger, lo, a tender babe He lies! See his gentle Virgin Mother lull to sleep his infant cries! While the limbs of God incarnate round with swathing bands she ties.
3. Honour, glory, might and merit to the eternal Trinity, Father, Son and Holy Spirit, throned in heaven co-equally; all that doth the world inherit, praise one God in Persons three. Amen.

II.  
À LA SAINTE CRÈCHE

## HYMNE

1. Quand donc fut arrivée la plénitude de l'Histoire sainte, le Fils, créateur du monde, fut envoyé du haut du trône de son Père. Dans le sein d'une vierge il s'incarna et il naquit.
2. Petit enfant, il vagit, couché dans une pauvre crèche; la Vierge, sa mère, enveloppe de langes ses membres emprisonnés; et des bandelettes étroites serrent les pieds et les mains d'un Dieu!
3. À la Trinité bienheureuse gloire soit à tout jamais! gloire égale au Père et au Fils! gloire égale au Saint-Esprit! du Dieu unique en trois personnes, que tous adorent le nom! Amen.

## LECTIO BREVIS

Lc 2, 7

María autem, postquam <sup>7</sup>péperit filium suum primogénitum; et pannis eum invólvit et reclinávit eum in **HOC** præsépio, quia non erat eis locus in deversório.

**V.** Considerávi ópera tua, et expávi.

**R.** In médio duórum animálium.

Orémus.

Dómine Iesu Christe, qui ad informánda corda nostra pauper et húmilis inter animália in **HOC** præsépio *apparére dignátus* es: \* præsta quæsumus; † ut páuperes et húmiles semper gradiéntes in terris, ætérnæ mansiónis gáudia inter Angelórum choros abére mereámur in cælis. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. **R.** Amen.

## LETTURA BREVE

Lc 2, 7

María <sup>7</sup>diede alla luce il suo figlio primogenito, lo avvolse in fasce e lo depose in **QUESTA** mangiatoia, perché non c'era posto per loro nell'albergo.

**V.** Meditai il tuo modo di agire e trasalii.

**R.** Sei deposto tra due animali.

Preghiamo.

O Signore Gesù, che per offrirci un valido modello da seguire, ti degnasti apparire in **QUESTA** mangiatoia povero e umile in mezzo ad animali; fa' che vivendo sempre sulla terra, in povertà e umiltà, meritiamo di raggiungere, in cielo tra i cori degli Angeli, i gaudi della patria eterna. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli. **R.** Amen.

## LECTURA BREVE

Lc 2, 7

María <sup>7</sup>dio a luz a su hijo primogénito, lo envolvió en pañales y lo acostó en **ESTE** pesebre, porque no tenían sitio en la posada.

**V.** He meditado tu proceder y exulté:

**R.** Eres depuesto  
entre dos animales.

Oremos.

Oh Señor Jesús, que para ofrecernos un válido modelo a seguir, te dignaste de aparecer en **ESTE** pobre y humilde pesebre en medio de animales; haz que aún viviendo en la tierra, en pobreza y humildad, seamos dignos de alcanzar, en el coro de los ángeles celestiales, las alegrías de la patria eterna. Que vive contigo y reina por los siglos de los siglos. **R.** Amén.

## READING

Lc 2, 7

<sup>7</sup>Mary gave birth to her firstborn son. She wrapped him in swaddling clothes and laid him in **THIS** manger, because there was no room for them in the inn.

**V.** I considered your works and I rejoiced.

**R.** You were placed between two animals.

Let us pray.

Lord Jesus Christ, you for the instruction of our hearts, willingly chose to appear among the animals in **THIS** manger. Grant that we, who live in poverty and humility, will be worthy to take our place among the choirs of angels in eternal joy. Who live and reign for ever and ever. **R.** Amen.

## LECTURE BRÈVE

Lc 2, 7

<sup>7</sup>Marie mit au monde son fils premier-né ; elle l'emballota et le coucha dans **CETTE** mangeoire, car il n'y avait pas de place pour eux dans la salle commune.

**V.** Je médite tes actions et j'exulte.

**R.** Tu es déposé entre deux animaux.

Prions le Seigneur.

Ô Seigneur Jésus, qui pour nous offrir un modèle à suivre, est apparu dans **CETTE** mangeoire humble et pauvre au milieu des animaux : fais qu'en vivant toujours sur terre humble et pauvre, nous méritions d'obtenir au ciel, parmi le chœur des anges, les joies de la patrie éternelle. Toi qui règnes pour les siècles des siècles. **R.** Amen.



III.  
AD ALTARE MAGORUM

## HYMNUS

textus: SEDULIUS (sæc. v)

H. VIII

I - BANT ma-gi, qua vé-ne-rant \* stellam sequéntes prævi-am,

lumen requí-runt lú-mi-ne, De-um fa-téntur mú-ne-re.

2. Ie-su, ti-bi sit gló-ri-a, \* qui te re-vé-las génti-bus, cum Patre

et almo Spí-ri-tu, in sempitérna sâe-cu-la. A-men.

vel:

textus: (sæc xvii), melodia John Francis WADE (1745)

A- dé- ste fi- dé- les, læ-ti tri-um phántes: Ve-  
-ní-te, ve- ní- te, in Béth-le-hem: Na-tum vi- dé- te  
Re- gem An- ge- lo- rum: Ve- ní- te a- do- ré- mus, ve-  
-ní- te a- do- ré- mus, ve- ní- te a- do- ré- mus Do- mi- num.

III.  
ALL'AUTEL DES MAGES

## INNO

1. I Magi vanno a Betlemme e la stella li guida: nella sua luce amica cercan la vera luce.
2. A te sia gloria, o Cristo, che ti sveli alle genti, al Padre e al Santo Spirito nei secoli dei secoli. Amen.

oppure:

Venite, fedeli,  
l'angelo c'invita;  
Venite, venite a Betlemme.  
Nasce per noi  
Cristo Salvatore.

- R. Venite adoriamo,  
venite adoriamo,  
Venite adoriamo il Signore Gesù.

III.  
AL ALTAR DE LOS MAGOS

## HIMNO

1. Los Magos van siguiendo la estrella que los guía: su Luz a la Luz lleva; sus dones a Dios confiesan.
2. Jesús, a Ti la gloria, revelado a los pueblos, y al Padre y Santo Espíritu, por siglos sempiternos. Amén.

o:

Acudid, fieles,  
alegres, triunfantes  
venid, venid a Belén  
ved al nacido Rey de los ángeles

- R. Venid adoremos,  
venid adoremos,  
venid adoremos al Señor.

III.  
AT THE ALTAR OF THE WISE MEN

## HYMN

1. To greet his birth the Wise Men went, led by the star before them sent; called on by light, towards light they pressed, and by their gifts their God confessed.
2. All glory, Lord, to Thee we pay for Thine Epiphany today; all glory as is ever meet, to Father and to Paraclete. Amen.

or:

O come, all ye faithful,  
joyful and triumphant:  
o come ye to Bethlehem,  
come and behold him,  
born the King of Angels.

- R. O come let us adore him;  
O come let us adore him,  
O come let us adore him, Christ the Lord.

III.  
À L'AUTEL DES MAGES

## HYMNE

1. Les mages marchaient en suivant l'étoile qui leur montrait le chemin; à sa lumière ils cherchaient la lumière, ils reconnaissent Dieu par leur offrande.
2. Toute gloire à toi, ô Jésus, qui te révèles aux païens; même gloire au Père, à l'Esprit, à travers les siècles sans fin! Amen.

ou bien:

Peuple fidèle, le Seigneur t'appelle :  
c'est fête sur terre, le Christ est né.  
Viens à la crèche voir le Roi du monde.

- R. En lui viens reconnaître,  
En lui viens reconnaître.  
En lui viens reconnaître  
ton Dieu, ton Sauveur.



## LECTIO BREVIS

Mt 2, 11

<sup>11</sup>Intránte Magi hanc domum vidérunt púerum cum María matre eius, et procidéntes adoravérunt eum; et apértis thesáuris suis, obtulérunt ei múnera, aurum et tus et myrrham.

**V.** Reges Tharsis et ínsulæ hic múnera ófferent.

**R.** Reges Árabum et Saba dona addúcent.

Orémus.

Deus, qui in hoc parvo terræ forámine, Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti, \* concéde propítius, † ut qui iam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per Christum Dóminum nostrum. **R.** Amen.

## AD INDULGENTIAS LUCRANDAS

Pater noster, qui es in cælis: \*

sanctificétur nomen tuum;

advéniat regnum tuum;

fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.

Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;

et dimítte nobis débíta nostra,

sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;

et ne nos indúcas in tentatióne;

sed líbera nos a malo.

Amen.

Ave María, grátia plena, \*

Dóminus tecum;

benedícta tu in muliéribus,

et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.

Sancta María, Mater Dei,

ora pro nobis peccatóribus

nunc et in hora mortis nostræ.

Amen.

Glória Patri, et Fílio,

et Spirítui Sancto. \*

Sicut erat in princípío, et nunc et semper,

et in sæcula sæculórum.

Amen.

## LETTURA BREVE

Mt 2, 11

<sup>11</sup>Entrati in questa casa, videro il bambino con Maria sua Madre, e prostratisi lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra.

**V.** I re di Tarsis e delle isole

porteranno qui le offerte.

**R.** I re degli Arabi e di Saba

offriranno tributi.

Preghiamo.

O Dio, che in questo luogo, con la guida della stella, hai rivelato alle genti il tuo Figlio unigenito, conduci benigno anche noi, che già ti abbiamo conosciuto per la fede, a contemplare la bellezza della tua gloria. Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Pater, Ave, Gloria.*

## LECTURA BREVE

Mt 2, 11

<sup>11</sup>Entraron en esta casa, vieron al niño con María, su madre, y cayendo de rodillas lo adoraron; después, abriendo sus cofres, le ofrecieron regalos: oro, incienso y mirra.

**V.** Los reyes de Tarsis y de las islas

aquí le paguen tributos.

**R.** Que los reyes de Sabá y de Arabia

le ofrezcan sus dones.

Oremos.

Oh, Dios, que revelaste aquí tu Unigénito a los pueblos gentiles por medio de una estrella, concédenos con bondad, a los que ya te conocemos por la fe, poder contemplar la hermosura infinita de tu gloria. Por Jesucristo, nuestro Señor.

**R.** Amen.

*Pater, Ave, Gloria.*

## READING

Mt 2, 11

<sup>11</sup>On entering this house they saw the child with Mary his mother. They prostrated themselves and did him homage. Then they opened their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

**V.** The Kings of Tarshish and the sea

coast here shall pay him tribute

**R.** The kings of Arabia and Seba

shall bring him gifts.

Let us pray.

O God, who in this place revealed your Only Begotten Son to the nations by the guidance of a star, grant in your mercy that we, who know you already by faith, may be brought to behold the beauty of your sublime glory.. Through Christ our Lord. **R.** Amen.

*Pater, Ave, Gloria.*

## LECTURE BRÈVE

Mt 2, 11

<sup>11</sup>En entrant dans cette maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère; et, tombant à genoux, ils se prosternèrent devant lui. Ils ouvrirent leurs coffres, et lui offrirent leurs présents : de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

**V.** Les rois de Tarsis et des îles

ici rendront tribut.

**R.** Les rois de Saba et de Seba

feront offrande.

Prions le Seigneur.

Seigneur Dieu, en ce lieu, tu as révélé ton Fils unique aux nations, grâce à l'étoile qui les guidait ; accorde-nous dans ta bonté, à nous qui te connaissons déjà par la foi, d'être conduits jusqu'à la claire vision de ta splendeur. Par Jésus le Christ, notre Seigneur. **R.** Amen.

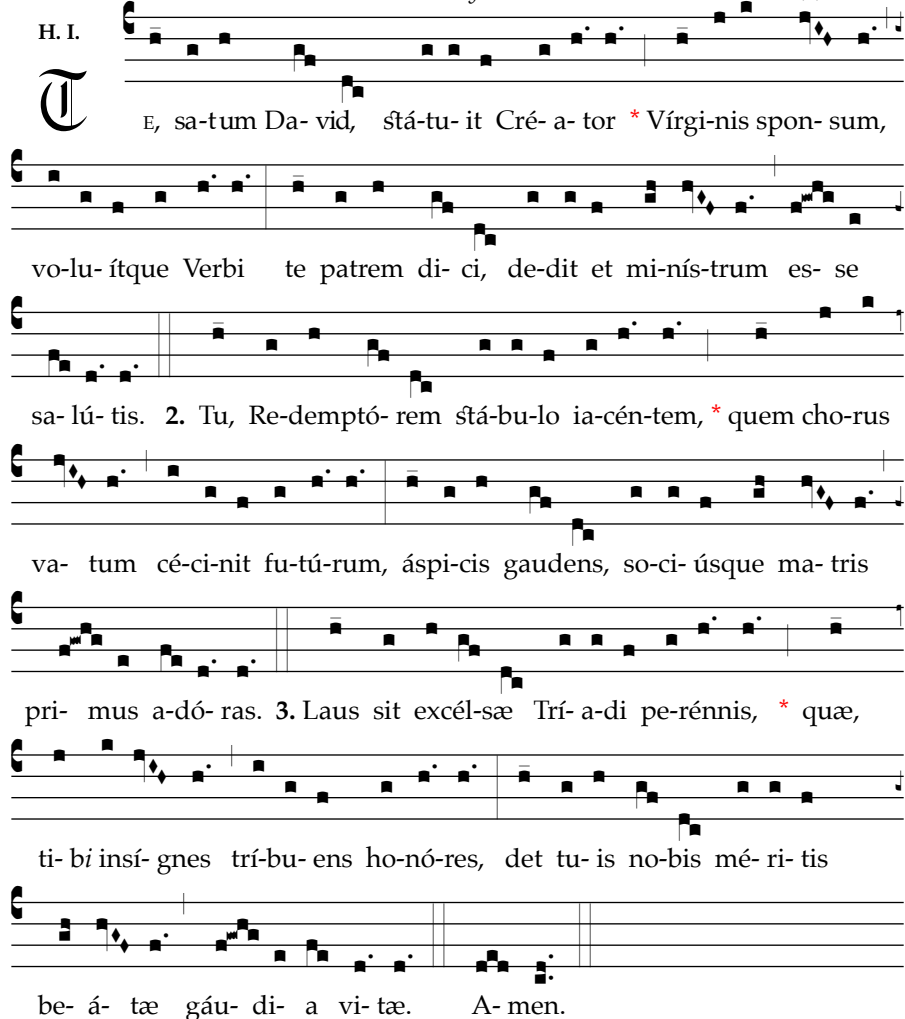
*Pater, Ave, Gloria.*

IV. a  
AD ALTARE SANCTI IOSEPH  
SPONSI BEATÆ MARIÆ VIRGINIS

## HYMNUS

textus: Hieronymus card. CASANATE OP (sæc. XVII); LH 358

H. I.



E, sa-tum Da-vid, stá-tu-it Cré-a-tor \* Vírgi-nis spon-sum,  
vo-lu-ítque Verbi te patrem di-ci, de-dit et mi-nís-trum es-se  
sa-lú-tis. 2. Tu, Re-demptó-rem stá-bu-lo ia-cén-tem, \* quem cho-rus  
va-tum cé-ci-nit fu-tú-rum, áspi-cis gaudens, so-ci-úsque ma-tris  
pri-mus a-dó-ras. 3. Laus sit excél-sæ Trí-a-di pe-rén-nis, \* quæ,  
ti-bi insí-gnes trí-bu-ens ho-nó-res, det tu-is no-bis mé-ri-tis  
be-á-tæ gáu-di-a vi-tæ. A-men.

IV. a  
ALL'ALTARE DI SAN GIUSEPPE  
SPOSO DELLA VERGINE MARIA

## INNO

1. Il Creatore volle di Maria sceglierti a sposo, del tuo Verbo eterno ti disse padre: ei ti fe' ministro della salvezza.
2. Lieto tu guardi, posto nel presepe il redentore, che agli antichi vati cantan da lungi: tu con la sua madre primo l'adori.
3. Lode perenne vada al sommo Dio, per gli alti onori che ti ha riservati: doni anche a noi, per il tuo favore, vita nel cielo. Amen.

IV. a  
AL ALTAR DE SAN JOSÉ  
ESPOSO DE LA VIRGEN MARÍA

## HIMNO

1. Eres Esposo de la Virgen Madre, padre te llama el divino Verbo, y de la humana Redención has sido fiel instrumento.
2. Fuiste el primero, con su Madre Virgen, que en el pesebre adoró al Mesías: al que anunciaron, tantos siglos antes, las profecías.
3. Gloria, alabanza a Dios, Uno y Trino, que te ha otorgado gracias tan excelsas: Contigo esperan alcanzar tus hijos, la Vida eterna. Amen.

IV. a  
AT THE ALTAR OF SAINT JOSEPH,  
MARY'S SPOUSE

## HYMN

1. Thou by the world's Creator were appointed spouse of the Virgin; thee He willed to honor naming thee father of the Word and guardian of our salvation.
2. Thou thy Redeemer, lying in a stable, whom long ago foretold the choir of Prophets, sawest rejoicing and thy God adoredst humble in childhood.
3. Praise to the Triune Godhead ever-lasting, Who with such honor mightily hath blest thee; o may He grant us thy blest petition joys everlasting. Amen.

IV. a  
À L'AUTEL DE SAINT JOSEPH  
ÉPOUX DE LA VIERGE MARIE

## HYMNE

1. Descendant de David, c'est toi que le Créateur a donné comme époux à la Vierge ; il a voulu que tu sois appelé le père de son Verbe, t'établissant ministre du Salut.
2. Tu contemples avec joie le Rédempteur couché dans l'étable, que le chœur des prophètes avait annoncé ; aux côtés de sa Mère, tu es le premier à l'adorer.
3. Louange éternelle à la Trinité souveraine qui t'a gratifié des honneurs suprêmes ; puisse-t'elle par tes mérites nous accorder les joies de la vie bienheureuse. Amen.

## LECTIO BREVIS

Mt 1, 18

<sup>18</sup>Cum esset desponsata mater eius Maria Joseph, antequam conveniret inventa est in utero habens de Spiritu Sancto.

**V.** Ioseph, fili David, noli timere accipere  
Mariam coniugem tuam.

**R.** Quod enim in ea natum est,  
de Spiritu Sancto est.

Orémus.

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus, \* ut humanæ salutis mysteria, cuius primordia beati Joseph fideli custodiæ commisisti, † Ecclesia tua, ipso intercedente, iugiter servet implenda. Per Christum Dominum nostrum. **R.** Amen.

## LETTURA BREVE

Mt 1, 18

<sup>18</sup>Sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito Santo.

**V.** Giuseppe, figlio di Davide,  
non temere di prendere  
con te Maria, tua sposa.

**R.** Perché quel che è generato  
in lei viene  
dallo Spirito Santo.

Preghiamo.

Dio onnipotente, che hai voluto affidare gli inizi della nostra redenzione alla custodia premurosa di san Giuseppe, per sua intercessione concedi alla tua Chiesa di cooperare fedelmente al compimento dell'opera di salvezza. Per Cristo nostro Signore. **R.** Amen.

## READING

Mt 1, 18

<sup>18</sup>His mother Mary was betrothed to Joseph, but before they lived together, she was found with child through the Holy Spirit.

**V.** Joseph, son of David,  
do not be afraid to take Mary  
your wife into your home.

**R.** For it is through the Holy Spirit  
that this child  
has been conceived in her.

Let us pray.

Grant, we pray, almighty God, that by Saint Joseph's intercession your Church may constantly watch over the unfolding of the mysteries of human salvation, whose beginnings you entrusted to his faithful care. Through Christ our Lord. **R.** Amen.

## LECTURA BREVE

Mt 1, 18

<sup>18</sup>María, su madre, estaba desposada con José y, antes de vivir juntos, resultó que ella esperaba un hijo por obra del Espíritu Santo.

**V.** José, hijo de David,  
no tengas reparo en llevarte  
a María, tu mujer.

**R.** Porque la criatura que hay en ella  
viene del Espíritu Santo.

Oremos.

Dios todopoderoso, que confiaste los primeros misterios de la salvación de los hombres a la fiel custodia de San José, haz que, por su intercesión, la Iglesia los conserve fielmente y los lleve a plenitud en su misión salvadora. Por Jesucristo, nuestro Señor. **R.** Amen.

## LECTURE BRÈVE

Mt 1, 18

<sup>18</sup>Marie, sa mère, était fiancée à Joseph : or, avant qu'ils eussent mené vie commune, elle se trouva enceinte par le fait de l'Esprit Saint.

**V.** Joseph, fils de David,  
ne crains pas de prendre  
chez toi Marie, ta femme :

**R.** car ce qui a été engendré en elle  
vient de l'Esprit Saint

Prions le Seigneur.

Dieu tout-puissant, à l'aube des temps nouveaux, tu as confié à saint Joseph la garde des mystères du salut ; accorde maintenant à ton Eglise, toujours soutenue par sa prière, de veiller sur leur achèvement. Par Jésus le Christ, notre Seigneur. **R.** Amen.

## IV. b

## AD SEPULCRUM SANCTORUM INNOCENTIUM

## HYMNUS

textus: PRUDENTIUS (sæc. IV); LH 485

H. VI.

ALVÉ-TE, flores márti- rum, \* quos lu- cis ipso in lími- ne

Christi inse- cú- tor sústulit ceu turbo nascéntes rosas. 2. Vos prima

Christi vícti- ma, \* grex immo- la- tó- rum tener, a- ram sub ipsam

símpli- ces palma et corónis lúdi- tis. 3. Ie- su, ti- bi sit glóri- a, \*

qui na- tus es de Vírgi- ne, cum Patre et almo Spí- ri- tu,

in sempi- térna sæcu- la. A- men.

## IV. b

AL SEPULCRO  
DEI SANTI INNOCENTI

## INNO

1. Beati, voi, fiori di martiri,  
che, proprio alla soglia di vita,  
il nemico di Cristo recise,  
boccioli che il nembo schiantò.
2. Di Cristo le vittime prime,  
qual tenero gregge immolato,  
con palme e corone scherzate  
voi, semplici, ai pie' dell'altare.
3. Gesù, a te vada la gloria,  
a te che nascesti da Vergine,  
e al Padre e allo Spirito Santo,  
per sempre nei secoli eterni. Amen.

## IV. b

AL SEPULCRO  
DE LOS SANTOS INOCENTES

## HIMNO

1. Son rosas deshojadas  
que a Cristo dan victoria:  
alumbran su camino  
con blanca luz de aurora.
2. Al comenzar su vida,  
primicias inmoladas:  
ante el Cordero juegan  
con su corona y palma.
3. Jesús, a Ti la gloria  
nacido de la Virgen,  
y al Padre y al Paráclito,  
que reinan para siempre. Amén.

## IV. b

AT THE TOMB  
OF THE INNOCENTS

## HYMN

1. All hail! Ye infant Martyr flowers  
cut off in life's first dawning hours:  
as rosebuds snapt in tempest strife,  
when Herod sought your Saviour's life.
2. You, tender flock of lambs, we sing,  
first victims slain for Christ your King:  
beside the very altar, gay  
with palms and crowns, ye seem to play.
3. All honour, laud, and glory be,  
o Jesu, Virgin-born to Thee;  
all glory, as is ever meet,  
to Father and to Paraclete. Amen.

## IV. b

AU TOMBEAU  
DES SAINTS INNOCENTS

## HYMNE

1. Honneur à vous, fleurs des martyrs ;  
Sur le seuil même de vos jours,  
L'ennemi du Christ vous faucha,  
Roses naissantes sous le vent !
2. Première offrande pour le Christ,  
Tendre troupeau des immolés,  
Sous l'autel même, innocemment,  
Couronne et palme sont vos jeux !
3. Toute gloire à toi, ô Jésus,  
Toi que la Vierge a enfanté ;  
Même gloire au Père, à l'Esprit,  
À travers les siècles sans fins. Amen.

## LECTIO BREVIS

Mt 2, 16

<sup>16</sup>Heródes videns quóniam illusus esset a Magis, irátus est valde et mittens occídít omnes púeros, qui erant in Béthlehem et in ómnibus fñibus eius, a bimátu et infra, secúndum tempus, quod exquisierat a Magis.

**V.** Heródes irátus occídít multos púeros.

**R.** In Béthlehem Iudæ, civitáte David.

Orémus

Deus, cuius præcónium Innocétes mártýres non loquéndó sed moriéndó *conféssi* sunt, \* da, quæsumus, † ut fidem tuam, quam lingua nostra lóquitur, étiam móribus vita fateátur. Per Christum Dóminum nostrum. **R.** Amen.

## LETTURA BREVE

Mt 2, 16

<sup>16</sup>Erode, accortosi che i Magi si erano presi gioco di lui, s'infuriò e mandò ad uccidere tutti i bambini di Betlemme e del suo territorio dai due anni in giù, corrispondenti al tempo su cui era stato informato dai Magi.

**V.** Erode adirato uccise molti bambini.

**R.** A Betlemme di Giudea, nella città di Davide.

Preghiamo.

O Dio, che nei santi Innocenti sei stato glorificato non a parole ma con il martirio, concedi anche a noi di esprimere nella vita la fede che professiamo con le labbra. Per Cristo nostro Signore. **R.** Amen.

## LECTURA BREVE

Mt 2, 16

<sup>16</sup>Herodes, al ver que había sido burlado por los magos, se enfureció terriblemente y envió a matar a todos los niños de Belén y de toda su comarca, de dos años para abajo, según el tiempo que había precisado por los magos.

**V.** Herodes encolerizado mandó asesinar muchos niños.

**R.** En Belén de Judea, en la ciudad de David

Oremos.

Oh, Dios, los mártires inocentes pregonan tu gloria no de palabra, sino con su muerte; concédenos dar testimonio con nuestra vida de la fe que confesamos con los labios. Por Jesucristo, nuestro Señor. **R.** Amén.

## READING

Mt 2, 16

<sup>16</sup>When Herod realized that he had been deceived by the magi, he became furious. He ordered the massacre of all the boys in Bethlehem and its vicinity two years old and under, in accordance with the time he had ascertained from the magi.

**V.** Herod was angry and had many infants slain

**R.** in Bethlehem of Judah, the city of David.

Let us pray.

O God, whom the Holy Innocents confessed and proclaimed, not by speaking but by dying, grant, we pray, that the faith in you which we confess with our lips may also speak through our manner of life. Through Christ our Lord. **R.** Amen.

## LECTURE BRÈVE

Mt 2, 16

<sup>16</sup>Hérode, voyant qu'il avait été joué par les mages, fut pris d'une violente fureur et envoya mettre à mort, dans Bethléem et tout son territoire, tous les enfants de moins de deux ans, d'après le temps qu'il s'était fait préciser par les mages.

**V.** Hérode furieux tua de nombreux enfants.

**R.** À Bethléem de Judée, la Cité de David.

Prions le Seigneur.

Seigneur Dieu, sans parler mais en mourant, les martyrs innocents ont proclamé ta louange ; fais que notre vie tout entière témoigne de la foi que notre bouche proclame. Par Jésus le Christ, notre Seigneur. **R.** Amen.

IV. c  
AD ORATORIUM SANCTI HIERONYMI

## HYMNUS

textus: Anselmus LENTINI OSB (sæc. XX); LH 446

H. VIII.

**H** ESTI-VA cánimus \* laude Hie- rónymum, qui no- bis  
rádi- at sidus ut émi-nens doctrí- næ mé- ri- tis ac si- mul  
ácti- bus vi- tæ fortis et áspe- ræ. 2. Hic verbum fí- de- i \* sánctaque  
dógma- ta scru- tándo stú- du- it pánde- re lú- ci- de, aut  
hos- tes véhemens ut le- o, cónci- tus acri vo- ce re- féllé- re.  
3. Insú- dans á- la- cer \* pra- ta vi- rénti- a Scríptu- ræ có- lu- it  
cæ- li- tus é- di- tæ; ex his et ló- cuples dúl- ci- a prótu- lit  
cunctis pá- bu- la grá- ti- æ. A- men.

IV. c  
ALL'ORATORIO DI SAN GIROLAMO

## INNO

1. Vada a Girolamo lode festevole  
che a noi s'irradia  
qual astro splendido  
per i suoi meriti, parole ed opere  
di vita forte e ruvida.
2. **QUI** studia sollecito  
le massime di fede  
e volle renderle con frasi lucide;  
con l'avversario come leone lotta,  
con forza e impeto su lui trionfa.
3. I verdi prati della Bibbia  
coltiva e pubblica con zelo e fervore;  
da qui ricchissimi offre a tutti  
la grazia dei suoi pascoli. Amen.

IV. c  
AL ORATORIO DE SAN JERÓNIMO

## HIMNO

1. Doctor glorioso, gran san Jerónimo  
que al mundo irradia su luz y ciencia,  
con fiel trabajo y vida austera  
de tan total entrega.
2. Doctrina y dogmas tenaz **AQUI** estu-  
dia,  
y los expone en forma lúcida;  
con los contrarios cual león lucha:  
su fuerte voz triunfa.
3. Las Escrituras - genial tarea -  
al latín vierte, y las comenta;  
virtud y gracia su alma llenan  
al meditar en ellas. Amén.

IV. c  
AT THE ORATORY OF SAINT JEROME

## HYMN

1. Let us sing a joyful hymn to Jerome,  
who shines on us as a sublime star  
for the merits of his doctrine and for the  
actions of his strong and austere life.
2. **HERE**, he studied the word of faith and the  
holy dogmas, He strove to expound them  
clearly and, with the vehemence of a lion, to  
reject their enemies with his terrible voice.
3. He cultivated with a diligent work the  
greens pastures of the Scriptures, inspired  
by the heavens;  
and, having become enriched by them, he  
offered the sweet nourishment of grace to  
everybody. Amen.

IV. c  
À L'ORATOIRE DE SAINT JÉRÔME

## HYMNE

1. Nous chantons Jérôme par nos  
joyeuses louanges; il rayonne sur  
nous comme un astre sublime par les  
mérites de sa doctrine comme par les  
actes de sa vie courageuse et austère.
2. En scrutant **ICI** la parole et les dogmes  
sacrés de la foi, il s'est appliqué à les  
mettre en pleine lumière, et, avec la  
fougue d'un lion, à réfuter sans retard  
leurs ennemis de sa voix terrible;
3. À la sueur de son front il a cultivé avec  
ardeur les verts pâturages de l'Écriture  
inspirée d'en haut; il s'en est enrichi  
et en a tiré pour tous de savoureuses  
nourritures de grâce. Amen.



## LECTIO BREVIS

Io 1, 14

<sup>14</sup>Et Verbum caro factum est et habitávit in nobis; et vidimus glóriam eius, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum gratiæ et veritátis.

**V.** Ora pro nobis, beáte Hierónyme.

**R.** Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

Deus, qui beáto Hierónymo presbýtero suávem et vivum Scripturæ Sacræ afféctum *HIC tribuísti*, \* da, ut pópulus tuus verbo tuo ubérius alátur, † et eo fontem vitæ invéniat. Per Christum Dóminum nostrum. **R.** Amen.

## LETTURA BREVE

Gv 1, 14

<sup>14</sup>E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi vedemmo la sua gloria, gloria come di unigenito dal Padre, pieno di grazia e di verità.

**V.** Prega per noi, san Girolamo.

**R.** Affinché siamo fatti degni delle promesse di Cristo.

Preghiamo.

O Dio, che **QUI** hai dato al santo presbitero Girolamo un amore soave e vivo per la Sacra Scrittura, fa' che il tuo popolo si nutra sempre più largamente della tua parola e trovi in essa la fonte della vita. Per Cristo nostro Signore. **R.** Amen.

## READING

Jn 1, 14

<sup>14</sup>And the Word became flesh and made his dwelling among us, and we saw his glory, the glory as of the Father's only Son, full of grace and truth.

**V.** Pray for us, O Blessed Jerome.

**R.** That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray.

O God, who **HERE** gave the Priest Saint Jerome a living and tender love for Sacred Scripture, grant that your people may be ever more fruitfully nourished by your Word and find in it the fount of life. Through Christ our Lord. **R.** Amen.

## LECTURA BREVE

Jn 1, 14

<sup>14</sup>Y la Palabra se hizo carne, y acampó entre nosotros, y hemos contemplado su gloria: gloria propia del Hijo único del Padre, lleno de gracia y de verdad.

**V.** Ruega por nosotros, san Jerónimo.

**R.** Para que seamos dignos de las promesas de Cristo.

Oremos.

Oh, Dios, que **AQUÍ** concediste al presbítero san Jerónimo un amor suave y vivo a la Sagrada Escritura, haz que tu pueblo se alimente de tu palabra con mayor abundancia y encuentre en ella la fuente de la vida. Por Jesucristo, nuestro Señor. **R.** Amen.

## LECTURE BRÈVE

Jn 1,14

<sup>14</sup>Et le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, gloire qu'il tient de son Père comme Fils unique, plein de grâce et de vérité.

**V.** Priez pour nous, saint Jérôme

**R.** Pour que nous soyons dignes des promesses du Christ.

Prions le Seigneur.

eigneur Dieu, tu as donné au bienheureux prêtre Jérôme de goûter **ICI** la sainte Écriture et d'en vivre ; fais que ton peuple se nourrisse plus abondamment de ta Parole et trouve en elle la source de la vie. Par Jésus le Christ, notre Seigneur. **R.** Amen.

## IV. d

## AD SEPULCRUM EIUSDEM SANCTI HIERONYMI

## HYMNUS

*textus: Anselmus LENTINI OSB (sæc. XX); LH 446*

H. VIII.

**D** ESÉRTI cúpi-ens \* gra-ta si- lénti- a, ad cu-nas

Dómi-ni pérvi-gil ásti-tit, ut carnem crú-ci-ans se da-ret

íntime Patri mu-nus et hósti-am. 2. Tanti nos, pé-timus \* te,

De-us óptime, docto-ris pré-ci-bus dí-rige, cónfove, ut læ-tas

lí-ce-at nos tibi in ómni-a laudes pánge-re sæcu-la. A-men.

## IV. d

## AL SEPOLCRO DI SAN GIROLAMO

## INNO

1. La solitudine brama e i silenzi,  
presso il presepio del Cristo fermasi,  
ivi mortifica la carne, rigido,  
per darsi al Padre in ostia.
2. Signore ottimo, chiediamo in grazia,  
odi le suppliche che il santo t'eleva,  
così propizie a te s'innalzano  
lodi per tutti i secoli. Amen.

## IV. d

## AT THE TOMB OF SAINT JEROME

## HYMN

1. Attracted by the enticing silence  
of the desert  
he stopped at, and watched,  
over the crib of the Lord;  
he crucified his flesh  
to give of himself intimately  
as an offering and sacrifice to the Father.
2. O good God, we ask you,  
through the prayers  
of this great doctor,  
to guide and comfort us,  
so that we can raise to You  
joyful hymns forever and ever. Amen.

## IV. d

## AL SEPULCRO DE SAN JERÓNIMO

## HIMNO

1. Silencio anhela, desierto añora;  
junto a la Cuna, en Belén mora;  
cual santa víctima que al Padre inmola,  
su carne aflige y doma.
2. Dios Uno y Trino, que por sus ruegos  
de Ti alcancemos llegar al Cielo,  
y allí a tu Gloria y Amor cantemos  
alabanzas sin término. Amén.

## IV. d

## AU TOMBEAU DE SAINT JÉRÔME

## HYMNE

1. Attiré par le profond silence du  
désert, il a veillé auprès du berceau  
du Seigneur, crucifiant sa chair afin  
de devenir au plus profond une  
offrande et un sacrifice au Père.
2. Nous t'en prions, Dieu très bon,  
par les prières de ce grand docteur,  
dirige-nous, affermis-nous, afin que  
nous puissions faire résonner pour  
toi nos joyeuses louanges dans tous  
les siècles. Amen.

**LECTIO BREVIS**cfr. *Eccl 44, 14*

<sup>14</sup>Corpus ipsius in pace sepultum est, et nomen eius vivit in generationem et generationem.

**V.** Ora pro nobis, beate Hieronyme.

**R.** Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Orémus.

Deus, qui beato Hieronymo presbytero suavem et vivum Scripturæ Sacræ affectum *tribuisti*, \* da, ut populus tuus verbo tuo uberior alatur, † et eo fontem vitæ inveniat. Per Christum Dñm nostrum. **R.** Amen.

**LETTURA BREVE***Sir 44, 14*

<sup>14</sup>I loro corpi furono sepolti in pace, ma il loro nome vive per sempre.

**V.** Prega per noi, san Girolamo.

**R.** Affinché siamo fatti degni delle promesse di Cristo.

Preghiamo.

O Dio, che hai dato al santo presbitero Girolamo un amore soave e vivo per la Sacra Scrittura, fa' che il tuo popolo si nutra sempre più largamente della tua parola e trovi in essa la fonte della vita. Per Cristo nostro Signore. **R.** Amen.

**LECTURA BREVE***Si 44, 14*

<sup>14</sup>Sus cuerpos fueron sepultados en paz, y su nombre vive por generaciones.

**V.** Ruega por nosotros, san Jerónimo.

**R.** Para que seamos dignos de las promesas de Cristo.

Oremos.

Oh, Dios, que concediste al presbítero san Jerónimo un amor suave y vivo a la Sagrada Escritura, haz que tu pueblo se alimente de tu palabra con mayor abundancia y encuentre en ella la fuente de la vida. Por Jesucristo, nuestro Señor. **R.** Amen.

**READING***Sir 44, 14*

<sup>14</sup>Their bodies are peacefully laid away, but their name lives on and on

**V.** Pray for us, O Blessed Jerome.

**R.** That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray.

O God, who gave the Priest Saint Jerome a living and tender love for Sacred Scripture, grant that your people may be ever more fruitfully nourished by your Word and find in it the fount of life. Through Christ our Lord. **R.** Amen.

**LECTURE BRÈVE***Sir 14, 14*

<sup>14</sup>Leurs corps ont été ensevelis dans la paix et leur nom est vivant pour des générations.

**V.** Priez pour nous, saint Jérôme

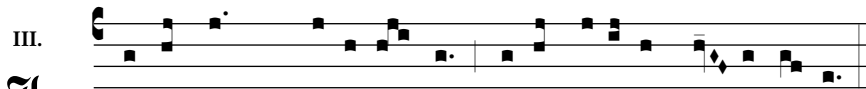
**R.** Pour que nous soyons dignes des promesses du Christ.

Prions le Seigneur.

eigneur Dieu, tu as donné au bienheureux prêtre Jérôme de goûter la sainte Écriture et d'en vivre ; fais que ton peuple se nourrisse plus abondamment de ta Parole et trouve en elle la source de la vie. Par Jésus le Christ, notre Seigneur. **R.** Amen.

IV. e  
AD SEPULCRUM  
SANCTARUM PAULÆ ET EUSTOCHI

## ANTIPHONA



-STÆ sunt \* spe-ci-ó- sæ inter fí-li- as Ie- rú-sa- lem.

## LECTIO BREVIS

cfr. Gal 6, 7b-8

<sup>7</sup>Quæ enim semináverit homo, hæc et metet;  
<sup>8</sup>quóniam, qui séminat in carne sua, de carne metet  
corruptiónem; qui autem séminat in Spíritu, de  
Spíritu metet vitam ætérnam.

**V.** Elégit eas Deus, et prælégit eas.

**R.** In tabernáculo suo habitáre facit eas.

Orémus.

Deus, qui beátam Paulam et Eustóchium a sæculi  
fastu ad præsépe Fílii tui dúlciter *attraxísti*, \* da  
nobis eárum intercessióne, † ut vanitátem mundi  
agnoscéntes ad Christi sequélam transeámus.  
Qui tecum vivit et regnat in sæcula sæculórum.  
**R.** Amen.

IV. f  
AL SEPOLCRO DI SANT'EUSEBIO

## ANTIFONA

Queste sono belle tra le figlie di  
Gerusalemme.

## LETTURA BREVE

Gal 6, 7b-8

<sup>7</sup>Ciascuno raccoglierà quello che  
avrà seminato. <sup>8</sup>Chi semina nella sua  
carne, dalla carne raccoglierà corruzione;  
chi semina nello Spirito, dallo Spirito  
raccoglierà vita eterna.

**V.** Il Signore è giusto, ama la giustizia

**R.** Guarda i buoni con amore.

Preghiamo.

O Dio, che qui dolcemente attirasti le  
sante Paola ed Eustochio dalla ricchezza  
del mondo alla povertà del presepe del  
Figlio tuo, per loro intercessione, donaci  
di rinunciare alle vanità del mondo per  
seguire Cristo. Egli vive e regna per i  
secoli dei secoli. **R.** Amen.

IV. f  
AL SEPULCRO DE SAN EUSEBIO

## ANTIFONA

Estas son hermosas entre las hijas de  
Jerusalén.

## LECTURA BREVE

Gal 6, 7b-8

<sup>7</sup>Lo que uno siembre, eso cosechará.  
<sup>8</sup>El que siembra para la carne, de la carne  
cosechará corrupción; el que siembre para  
el espíritu, del Espíritu cosechará vida  
eterna.

**V.** El Señor es justo y ama la justicia

**R.** Los buenos verán su rostro.

Oremos.

Oh Dios, que dulcemente atrajiste hasta  
aquí a las santas Paula y Eustaquia, de la  
riqueza del mundo a la pobreza del pesebre  
de tu Hijo, por su intercesión ayúdanos a  
renunciar a la vanidad del mundo para seguir  
a Cristo. Él vive y reina por los siglos de los  
siglos. **R.** Amen.

IV. f  
AT THE TOMB OF SAINT EUSEBIUS

## ANTIPHON

These are beautiful among the daughters  
of Jerusalem.

## READING

Gal 6, 7b-8

<sup>7</sup>A person will reap only what he sows,  
<sup>8</sup>because the one who sows for his flesh will  
reap corruption from the flesh, but the one  
who sows for the spirit will reap eternal life  
from the spirit.

**V.** Just is the Lord, in justice he delights

**R.** He looks with favor on the upright man.

Let us pray.

O God, who here in this place led saints  
Paula and Eustochium from worldly riches  
to the poverty of the manger of your Son, by  
their intercession grant that we may renounce  
the vanities of this world in order to follow  
Christ. Who lives and reigns for ever and  
ever. **R.** Amen.

IV. f  
AU TOMBEAU DE SAINT EUSÈBE

## ANTIENNE

Elles sont belles parmi les filles de  
Jérusalem.

## LECTURE BRÈVE

Gal 6, 7b-8

<sup>7</sup>Ce que l'on a semé, on le récoltera. <sup>8</sup>Celui  
qui a semé en vue de sa propre chair récoltera ce  
que produit la chair : la corruption ; mais celui  
qui a semé en vue de l'Esprit récoltera ce que  
produit l'Esprit : la vie éternelle.

**V.** Le Seigneur est juste, il aime toute justice

**R.** Les hommes droits le verront face à face.

Prions le Seigneur.

Seigneur, qui doucement attiras les saintes  
Paule et Eustochium de la richesse du monde  
vers la pauvreté de la crèche de ton Fils ; par  
leur intercession, donne-nous de renoncer à la  
vanité du monde pour suivre le Christ. Lui qui  
vit et règne pour les siècles de siècles. **R.** Amen.

IV. f  
AD SEPULCRUM SANCTI EUSEBII  
ABBATIS BETHLEHEMITICI

## ANTIPHONA

I. *cfr. Mt 7, 24*

IMILÁ-BO e- um \* vi-ro sa-pi-énti, qui ædi-fi-cá-vit  
domum su-am supra pet-ram.

## LECTIO BREVIS

1 Tim 1, 12

<sup>12</sup>Grátiam hábeo ei, qui me confortávit, Christo Iesu Dómino nostro, quia fidélem me existimávit ponens in ministério.

**V.** Ora pro nobis, beáte Eusébi.

**R.** Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

Deus, qui sanctum Eusébi-um, apud Nativitatis tuæ loca, virtútum et sapiéntiæ laude claréscere fecísti: \* da, quæsumus, ut viam per quam ille incéssit fidéliter ambuláns, † ad cælestem glóriam transíre mereámur. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. **R.** Amen.

IV. f  
AL SEPOLCRO DI SANT'EUSEBIO

## ANTIFONA

L'uomo saggio ha costituito la sua casa sulla roccia.

## LETTURA BREVE

1 Tim 1, 12

<sup>12</sup>Rendo grazie a colui che mi ha dato la forza, Cristo Gesù Signore nostro, perché mi ha giudicato degno di fiducia chiamandomi al mistero.

**V.** Prega per noi, sant'Eusebio.

**R.** Affinché siamo fatti degni delle promesse di Cristo.

Preghiamo.

O Dio, che presso il luogo della tua Natività hai mirabilmente illuminato san Eusebio nelle virtù e nella saggezza; ti chiediamo di concederci di procedere fedelmente sulla via in cui egli stesso ha camminato verso la gloria celeste. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli. **R.** Amen.

IV. f  
AL SEPULCRO DE SAN EUSEBIO

## ANTÍFONA

Lo asemejaré a un hombre prudente que edificó su casa sobre roca.

## LECTURA BREVE

1 Tim 1, 12

<sup>12</sup>Doy gracias a Cristo Jesús, Señor nuestro, que me hizo capaz, se fió de mí y me confió este ministerio.

**V.** Ruega por nosotros, san Eusebio.

**R.** Para que seamos dignos de las promesas de Cristo.

Oremos.

Oh Dios, que hiciste brillar a San Eusebio, junto a los lugares de tu Natividad, en alabanza de las virtudes y de la sabiduría. concédenos, te pedimos, que caminando fielmente por la vía por donde él avanzó, merezcamos pasar a la gloria celestial. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **R.** Amen.

IV. f  
AT THE TOMB OF SAINT EUSEBIUS

## ANTIPHON

He is like a wise man who built his house upon rock.

## READING

1 Tim 1, 12

<sup>12</sup>I am grateful to him who has strengthened me, Christ Jesus our Lord, because he considered me trustworthy in appointing me to the ministry.

**V.** Pray for us, O Blessed Eusebius.

**R.** That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray.

O God, who in this place of your birth, illuminated St. Eusebius with virtues and wisdom, we ask you to help us walk faithfully on the path that he took so as to enter into heavenly glory. Who live and reign for ever and ever. **R.** Amen.

IV. f  
AU TOMBEAU DE SAINT EUSÈBE

## ANTIENNE

Heureux l'homme avisé qui a bâti sa maison sur le roc.

## LECTURE BRÈVE

1 Tim 1, 12

<sup>12</sup>Je suis plein de gratitude envers celui qui me donne la force, le Christ Jésus notre Seigneur, car il m'a estimé digne de confiance lorsqu'il m'a chargé du ministère.

**V.** Priez pour nous, saint Eusébe.

**R.** Pour que nous soyons dignes des promesses du Christ.

Prions le Seigneur.

O Dieu qui en ce lieu de ta naissance as illuminé saint Eusébe des vertus et de la sagesse ; nous te demandons de nous accorder de marcher fidèlement sur le chemin où il a avancé pour entrer dans la gloire du ciel. Toi qui règnes pour les siècles des siècles. **R.** Amen.

IV. g  
AD ALTARE SANCTÆ CATHARINÆ

## HYMNUS

*textus: sanctus AMBROSIIUS (sæc. IV)*

H. II.

E-SU, CO- róna vírgi-num, \* quem Ma-ter il-la cónci-pit

quæ so-la virgo pártu-rit, hæc vo-ta clemens ácci-pe. 2. Qui

pascis inter lí-li-a \* sæptus chó-re-is vírgi-num, sponsus de-

có-rus gló-ri-a sponsisque reddens præmi- a. 3. Quocúmque per-

gis, vírgines \* sequúntur, atque láudi-bus post te canéntes cúrsi-tant

hymnósque dulces pérsonant. 4. Te depre-cámur, súppli-ces \* per

Catha-rí-næ mé-ri-ta nescí-re prorsus ómni- a corrupti-ó-nis

IV. g  
ALL'ALTARE  
DI SANTA CATERINA

## INNO

1. O Gesù, delle vergini serto,  
concepito da Madre illibata,  
sola vergine a dare un suo frutto,  
tu ci ascolti con larga bontà,
2. Tu ti pasci tra candidi gigli,  
mentre intorno son vergini cori,  
sei lo sposo di gloria fulgente,  
e alle spose dai premio ed onor.
3. Dove il passo tu volgi, le vergini  
ti son dietro, e con lodi e con canti  
più festose ti seguono in corsa,  
sciolgon canti dolcissimi a te.
4. Ti preghiamo con suppliche ardenti:  
da alle menti vigore e costanza,  
ch'esse tutto rimangano ignare  
delle atroci ferite del mal.

IV. g  
EN EL ALTAR  
DE SANTA CATALINA

## HIMNO

1. Jesús, Corona y Premio  
de vírgenes prudentes:  
tu Madre, siempre Virgen,  
te ofrecerá estas pces.
2. Cual lirios Te rodean  
con gloria tus Esposas:  
los Coros de las vírgenes,  
a quien la palma otorgas.
3. Tras del Cordero, siempre,  
caminan jubilosas,  
cantando Su alabanza  
con himnos de victoria.
4. Pedimos suplicantes  
que libres y defiendas  
del daño del pecado  
sentidos y potencias.

IV. g  
AT THE ALTAR  
OF SAINT CATHERINE

## HYMN

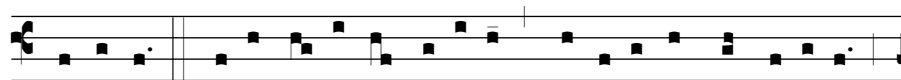
1. Jesus, the Virgin's crown, do thou  
accept us as in prayer we bow;  
born of that Virgin, whom alone  
the Mother and Maid we own.
2. Amongst the lilies thou dost feed,  
by Virgin choirs accompanied—  
with glory decked, the spotless brides  
whose bridal gifts thy love provides.
3. They, whereoe'er thy footsteps bend,  
with hymns and praises still attend:  
in blessed troops they follow thee,  
with dance, and song, and melody.
4. We pray thee therefore to bestow  
upon our senses here below  
thy grace, that so they may endure  
from taint of all corruption pure.

IV. g  
À L'AUTEL  
DE SAINTE CATHERINE

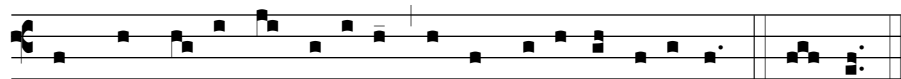
## HYMNE

1. Jésus, couronne des vierges,  
conçu de cette Mère qui seule  
resta vierge en son enfantement,  
accueille nos vœux avec bonté.
2. Tu pais ton troupeau parmi les lys,  
entouré des chœurs des vierges.  
Époux rayonnant de gloire,  
tu récompenses tes épouses.
3. Partout où tu vas, les vierges te suivent,  
elles s'empressent sur tes pas  
en chantant tes louanges,  
et font résonner des hymnes mélodieuses.
4. Nous t'en prions,  
accorde plus généreusement encore  
à nos âmes d'ignorer  
toutes les atteintes du vice.





vúlne-ra. 5. Ie-su, ti- bi sit gló-ri- a, \* qui na-tus es de Vírgi-ne,



cum Patre et almo Spí-ri-tu, in sempi- térna sáecu- la. A- men.

### LECTIO BREVIS

Ct 8, 7

<sup>7</sup>Aquæ multæ non potuerunt exstinguere caritatem, nec flúmina óbruent illam; si déderit homo omnem substántiam domus suæ pro dilectióne, quasi nihil despícient eum.

**V.** Ora pro nobis, beáta Catharína.

**R.** Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui pópulo tuo beátam Catharínam vírginem et invíctam mártirem *præstitisti*, \* concéde, ut, eius intercessióne, fide et constántia roborémur, † et pro Ecclésiæ unitáte óperam tribuámus impénse. Per Christum Dóminum nostrum. **R.** Amen.

5. O Gesù, a te vada la gloria,  
che nascesti da Vergine-madre,  
ed al Padre e allo Spirito Santo,  
ora e sempre nei secoli eterni. Amen.

### LETTURA BREVE

Ct 8, 7

<sup>14</sup>Le grandi acque non possono spegnere l'amore né i fiumi travolgerlo. Se uno desse tutte le ricchezze della sua casa in cambio dell'amore, non ne avrebbe che dispregio.

**V.** Prega per noi, santa Catarina.

**R.** Affinché siamo fatti degni delle promesse di Cristo.

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno, che hai dato al tuo popolo santa Caterina di Alessandria, vergine e martire intrepida, per sua intercessione concedi a noi di essere saldi nella fede e forti nella perseveranza, e di operare assiduamente per l'unità della Chiesa. Per Cristo nostro Signore. **R.** Amen.

5. Al Padre, con el Hijo,  
honor y gloria demos,  
y con su Santo Espirito  
por siglos alabemos. Amén.

### LECTURA BREVE

Ct 8, 7

<sup>7</sup>Grandes aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos anegarlo. Si alguien ofreciera todos los haberes de su casa por el amor, se granjearía desprecio.

**V.** Ruega por nosotros, bienaventurada Catalina.

**R.** Para que seamos dignos de las promesas de Cristo.

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, que has dado a tu pueblo en santa Catalina una virgen valerosa y una mártir invencible, concédenos, por su intercesión, ser fortalecidos en la fe y en la constancia, y trabajar sin descanso por la unidad de la Iglesia. Por Jesucristo, nuestro Señor. **R.** Amen.

5. All laud to God the Father be,  
all praise, Eternal Son, to thee;  
all glory as is ever meet,  
to God, the holy Paraclete. Amen.

### READING

Ct 8, 7

<sup>14</sup>Deep waters cannot quench love, nor floods sweep it away. Were one to offer all he owns to purchase love, he would be roundly mocked.

**V.** Pray for us, O Blessed Catherine.

**R.** That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray.

Almighty ever-living God, who gave Saint Catherine of Alexandria to your people as a Virgin and an invincible Martyr, grant that through her intercession we may be strengthened in faith and constancy and spend ourselves without reserve for the unity of the Church. Through Christ our Lord. **R.** Amen.

5. Toute gloire à toi, ô Jésus,  
à toi qui es né de la Vierge;  
au Père, à l'Esprit, même gloire,  
à travers les siècles sans fin! Amen.

### LECTURE BRÈVE

Cant 8, 7

<sup>7</sup>Les grandes eaux ne pourront éteindre l'amour, ni les fleuves le submerger. Qui offrirait toutes les richesses de sa maison pour acheter l'amour, ne recueillerait que mépris.

**V.** Priez pour nous, sainte Catherine.

**R.** Pour que nous soyons dignes des promesses du Christ.

Prions le Seigneur.

Dieu éternel et tout-puissant, tu as donné en exemple à ton peuple la bienheureuse Catherine d'Alexandrie, vierge et victorieuse dans le martyre ; par son intercession, fortifie notre foi et notre courage, et accorde-nous de travailler avec empressement pour l'unité de l'Église. Par Jésus le Christ, notre Seigneur. **R.** Amen.

V.  
CONCLUSIO



V. Dómi-nus vobíscum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o.



Benedícat vos omni-pó-tens De-us, Pa-ter, et Fi-li-us, ✠ et



Spí-ri-tus Sanctus. R. A-men.



V. I-te in pa-ce. R. De-o grá-ti-as.



V.  
CONCLUSIONE

V. Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo Spirito.

V. Vi benedica Dio onnipotente,  
Padre, Figlio ✠  
e Spirito Santo. R. Amen.

V. Andate in pace.

R. Rendiamo grazie a Dio.

V.  
CONCLUSION

V. The Lord be with you.

R. And also with you.

V. May almighty God bless you,  
the Father, and the Son ✠  
and Holy Spirit. R. Amen.

V. Go in peace.

R. Thanks be to God.

V.  
CONCLUSIÓN

V. El Señor este con vosotros

R. Y con tu espíritu.

V. Les Bendiga Dios  
Padre Hijo ✠  
y Espíritu Santo. R. Amén.

V. Bendigamos al Señor.

R. Demos gracias a Dios.

V.  
CONCLUSION

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre Esprit.

V. Que Dieu tout-puissant  
vous bénisse, le Père, le Fils ✠  
et le Saint-Esprit. R. Amen.

V. Allez, dans la paix du Christ.

R. Nous rendons grâce à Dieu.

